

2Sm 22:43 וַאֲשַׁקֶּם כַּעֲפָר-אֲרֶץ כְּשִׁיטְחִיזוֹת אֲדָקָם אֲרָקְעָם:

2Sm 22:43 καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

2Sm 22:41 De mes ennemis, Tu me montres le dos [Tu leur as fait tourner le dos devant moi] ÷ j'anéantis [Tu as anéantis] ceux qui me haïssent.

2Sm 22:42 Ils appellent-au-secours [ils crieront] et point de sauveur [il n'est personne pour secourir] vers YHWH et Il ne [leur] répond pas.

2Sm 22:43 Je les triture [ai triturés] comme poussière de la terre ÷ comme la boue des rues, je les broie-fin [≠ je les ai broyées-fin], [TM +je les martèle].

2Rs. 23: 6 וַיֵּצֵא אֶת-הָאִשְׁרָה מִבֵּית יְהוָה מְחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן  
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְקֵל עֵפֶר  
וַיִּשְׂלֹךְ אֶת-עֲפָרָהּ עַל-קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

4Rs 23: 6 καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

2Rs 23: 6 Et (le roi Y'oshi-Yâhou / Josias) a transporté le Pieu sacré, de la Maison de YHWH, en dehors de Jérusalem, dans le ravin du Qidrôn et il l'a brûlé dans le ravin du Qidrôn et il l'a broyé-fin, en poussière ÷ et il a jeté la poussière dans le tombeau des fils du peuple {à la fosse commune}.

2Rs. 23:15 וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל  
הַבְּמִהָ אֲשֶׁר עָשָׂה יְרָבֵעַם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל  
גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמִהָ נָתַץ  
וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמִהָ הַדְּקֵל עֵפֶר וַיִּשְׂרֹף אֶת-הָאִשְׁרָה:

4Rs 23:15 καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

2Rs 23:15 De même l'autel de Béth-'El le haut lieu qu'avait bâti Yêrôbe'âm, fils de Nebât, qui avait fait pécher Israël, de même cet autel, ainsi que le haut lieu, il l'a abattu ÷ et il a brûlé le haut-lieu [≠ et il en a brisé les pierres] et il l'a broyé-fin, [les a broyées-fin] en poussière et il a brûlé le 'Ashérah / pieu sacré [bosquet-sacré].

2Ch. 23:17 וַיִּבְאוּ כָּל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל לְיִתְצָהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרוּ  
וְאֶת־מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הִרְגוּ לְפָנָיו הַמִּזְבְּחוֹת:

2Par 23:17 καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Baal  
καὶ κατέσπασαν αὐτὸν  
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ **ἐλέπτυναν**  
καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Baal ἐθανάτωσαν  
ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

2Ch 23:17 Et tout le peuple est allé à la maison de Bâ'al et il l'a démolie ;  
et ses autels et ses images [idoles] on les a **brisés** [broyés-fin] ÷  
et le Matthân, le prêtre du Bâ'al, on l'a tué devant les [ses] autels.

2Ch. 34: 4 וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת־מִזְבְּחוֹת הַבַּעַלִּים  
וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר־לְמַעַלְהָ מֵעַלֵּיהֶם גִּדְּעוּ  
וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסְכוֹת שִׁבְרוּ וְהִדְּקוּ  
וַיִּזְרֹק עַל־פָּנָיו הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם:

2Par 34: 4 καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ  
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν  
καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση  
καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ **ἐλέπτυνεν**  
καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

2Ch 34: 4 Et on a abattu devant (Y'oshi-Yâhou) les autels des Bâ'alim  
et les autels à encens [≠ hauts-lieux] qui étaient en haut, au-dessus d'eux,  
™ [il les a tranchés] ÷  
et les pieux sacrés et les statues (plaquées) de métal-fondu,  
il les a **brisés** et les a **broyés-fin**  
LXX≠ [et il a coupé les bois sacrés  
et les (idoles) sculptées et (plaquées) de métal-fondu, il les a **brisées** et **broyées-fin**]  
et il a **répandu** (cette poussière) sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

Ps. 18:43 וְאַשְׁקֶם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיָּם:

Ps 17:43 καὶ **λεπτυνῶ** αὐτοὺς ὡς **χοῦν** κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,  
ὡς πηλὸν πλατειῶν **λεανῶ** αὐτούς.

Ps 18:41 De mes ennemis, Tu me montres le dos [Tu leur as fait tourner le dos devant moi];  
j'anéantis [Tu as anéanti] ceux qui me haïssent (...)

Ps 18:43 Et je les **trituration** [broie-fin] comme **poussière** au souffle [à la face du vent] ÷  
comme boue des rues, je les **vide** [comme argile des places, je les **triturerai**].

Ps. 29: 6 וַיִּרְקֵדֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁרְיָן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים:

Ps 28: 6 καὶ **λεπτυνεῖ** αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,  
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.

Ps 29: 5 Voix de YHWH qui **brise** les cèdres ; YHWH **brise** les cèdres du Liban.

Ps 29: 6 Et il les fait **bondir** comme un veau ÷ le Liban et le Siryôn comme un jeune buffle  
[Il les **broiera-fin** comme le veau du Liban,<sup>1</sup>  
et le Bien-Aimé sera comme le petit des licornes<sup>2</sup>].

<sup>1</sup> Cf. 2Rs 23:15

<sup>2</sup> Le Christ, qui est l'Agneau de Dieu, est aussi la Licorne puissante et indomptable (cf. Ps. 21: 22 note)

Is. 41:15

הִנֵּה שִׁמְתִּיךָ לְמִוּרָג חֲרוּץ חֲדָשׁ בְּעַל פִּיפִיּוֹת  
 תְּדוֹשׁ הָרִים וְתִדְקַ וְגִבְעוֹת כַּמֵּץ תִּשָּׂים :

Is 41:15 ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,  
 καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὡς χυνοῦν θήσεις·

Isaïe 41:15 Voici que je fais de toi une herse, un traîneau neuf à deux tranchants  
 LXX≠ [Voici que je fais de toi comme les roues d'un chariot,  
 (des roues) neuves et qui foulent (avec des dents) comme une scie ] ÷  
 tu fouleras les montagnes et tu les broieras-fin  
 et tu rendras les collines pareilles à la bale  
 LXX≠ [et tu fouleras les montagnes et tu broieras-fin les collines  
 et tu les rendras pareilles à de la bale ].

Jér. 48:12

לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְשָׁלַחְתִּי-לוֹ צֵעִים וַיַּעֲהוּ  
 וְכָל-יָרֵקוֹ וְנִבְלִיָּהֶם יִנְפֹצוּ :

Jér. 31:12 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,  
 καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,  
 καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν  
 καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

Jér. 48:11 Mô'âb était tranquille [reposait] depuis sa jeunesse,  
 Jér. 31:11 il reposait sur sa lie [et il était confiant en sa gloire] ÷  
 on ne le vidait pas de vase en vase et en déportation il n'était pas allé ;  
 aussi son goût lui était resté  
 et son odeur {= bouquet} ne s'était pas altéré [et son odeur n'avait pas disparu].  
 Jér. 48:12 C'est pourquoi, voici venir des jours - oracle de YHWH -  
 Jér. 31:12 où je lui enverrai des transvaseurs qui la transvaseront ÷  
 ≠ [des gens qui la feront s'incliner / coucher] ÷  
 et ils videront [broieront-fin] ses vases  
 et ils fracasseront ses jarres° [couperont ses cornes].

Dan. 2:34 וְהָיָה הַיּוֹם עַד דַּי הַתְּגֹזֶרֶת אֲבֹן דַּי־לֹא בַיּוֹן  
וּמַחַת לְצִלְמָא עַל־רִגְלוֹהֵי דַי פְּרוֹזָא וְחֹסְפָא  
וְהַדְּקָתְהֶמוֹן:

Dan. 2:35 בְּאֵין דְּקוֹן כַּחֲדָה פְּרוֹזָא חֹסְפָא נְחָשָׁא כְּסָפָא וְדִהְבָּא  
וְהוּוּ כְּעוֹר מִן־אֲדָרִי־קִיט  
וְנִשָּׂא הַמּוֹן רוּחָא וְכָל־אַתֵּר לְא־הַשְׁתַּכַּח לְהוֹן  
וְאַבְנָא דַי־מַחַת לְצִלְמָא הָנֹת לְטוֹר רַב וּמַלְתָּ כָּל־אַרְעָא:

Dn θ 2:34 ἐθεώρεις, ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν  
καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὄστρακίνοὺς  
καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

Dn θ 2:35 τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ  
τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσοῦς  
καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς·  
καὶ ἐξῆρην αὐτὰ τὸ πλήθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς·  
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα  
καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.

Dn 2:34 ἐώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν  
καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὄστρακίνοὺς  
καὶ κατήλεσεν αὐτά.

Dn 2:35 τότε λεπτά ἐγένετο ἅμα  
ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον καὶ ὁ χαλκός καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον  
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλῳι,  
καὶ ἐρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν·  
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα  
καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν.

Dn 2:31 Toi, ô roi, tu contemplais (...)

Dn 2:34 Tu contemplais jusqu'à ce qu'une pierre fût détachée [de la montagne]  
— non par des mains ÷  
et elle a frappé [θ jeté bas, brisé ?] l'image sur ses pieds de fer et de terre-cuite  
et les a broyés-fin [LXX pilés ; θ broyés-fin + jusqu'à la fin / pour en finir ].

Dn 2:35 [θ + Alors ] En une seule fois ont été broyés-fin  
LXX≠ [Alors sont devenus ensemble une fine (poussière)],  
le fer, la terre-cuite [θ la terre-cuite et le fer ], le bronze, l'argent et l'or-battu  
et ils sont devenus comme bale° [LXX débris de paille ; θ poussière°] sur l'aire en été  
et la multitude des souffles [LXX le vent ] les a emportés [θ enlevés° ]  
et on n'a pas trouvé leur trace [de lieu pour eux ] ÷  
et la pierre qui avait frappé [θ écrasé ] l'image est devenue une grande montagne  
et elle a rempli [LXX frappé ] toute la terre.

- Dan. 2:40 ומלכו רביעיה [רביעאה] תהוא תקיפה כפרזלא  
 כל־קבל די פרזלא מה דקוֹן־של כל־א  
 וכפרזלא די־מרעע כל־אלין תדק־ותרע:
- Dn θ 2:40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος·  
 ὃν τρόπον ὁ σίδηρος **λεπτύνει** καὶ **δαμάζει** πάντα,  
 οὕτως πάντα **λεπτυνεῖ** καὶ **δαμάσει**.
- Dn 2:40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὥσπερ ὁ σίδηρος  
 ὁ **δαμάζων** πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων,  
 καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.
- Dn 2:40 Et un quatrième royaume sera fort comme le fer ÷  
 de même que le fer **broie-fin** et **écrase** [θ **dompte**] tout,  
 TM+ [ et comme le fer qui **brise**° ]  
 [θ *ainsi*] il **broiera-fin** et **brisera**° [θ **domptera**] tous [™ ceux-là]  
 LXX≠ [Et un quatrième royaume sera fort comme le fer, qui **dompte** tout et coupe tout arbre ;  
 et il fera trembler toute la terre ].
- Dan. 2:44 וביום־ההוא די מלכיא אנון  
 יקים אלה שמיא מלכו די לעלמין לא תתחבל  
 ומלכותה לעם אחרון לא תשתבק  
 תדק־ותסיר כל־אלין מלכותא והיא תקום לעלמיהא:  
 Dan. 2:45 כל־קבל די־חזית די מטורא אהגורת אבן די־לא בידין  
 והדקת פרזלא נחשא חספא חספא ודהבא  
 אלה רב הודע למלכא מה די להוא אחר דיגה  
 ונציב חלמא ומיהמן פשרה:
- Dn θ 2:44 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων  
 ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν,  
 ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται,  
 καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαφ' ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται·  
**λεπτυνεῖ** καὶ **λικμήσει** πάσας τὰς βασιλείας,  
 καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας,
- LXX 2:44 **πατάξει** δὲ καὶ **ἀφανίσει** τὰς βασιλείας ταύτας,
- Dn θ 2:45 ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν  
 καὶ **ἐλέπτυνεν** τὸ ὄστρακον,  
 τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν.  
 ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,  
 καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.
- LXX 2:45 καὶ **συνηλόγησε** τὸ ὄστρακον,
- Dn 2:44 Et aux jours de ces rois,  
 le Dieu des cieus fera lever un royaume qui ne sera jamais détruit  
 et ce royaume ne sera pas laissé à un autre peuple ÷  
 et il **broiera-fin** [LXX **frappera**] tous ces royaumes  
 et y **mettra-fin** [θ et les **écrasera**, LXX et les **fera disparaître**]  
 et lui-même se lèvera à jamais.
- Dn 2:45 De même que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne,  
 non avec des mains  
 et qu'elle a **broyé-fin** [LXX **moulu**]  
 le fer, le bronze, la terre-cuite [θ, LXX ≠ *la terre-cuite, le fer et le bronze*],  
 l'argent et l'or-battu,  
 le Grand Dieu a fait connaître au roi ce qui adviendra après cela [≠ *à la fin des jours*] ÷  
 et certain est le songe [*exacte est la vision*] et fidèle son interprétation.

Dan. 6:25

וַאֲמַר מֶלֶךְ אֶתְּיָוִן וְהִתְיָוִן גְּבַר יֵא אֶלְדֵּי אֲכָלוּ קְרָצוּהִי דֵי דַנְיָאֵל  
 וְלָגַב אַרְיֹתָא רְמוֹ אֲנֹן בְּנִיהוֹן וּנְשִׂיהוֹן  
 וְלֹא־מָטוּ לְאַרְעֵיתָא גְבָא עַד דֵּי־שְׁלִטּוּ בְּהוֹן אַרְיֹתָא וְכָל־גְּרַמְיָהוֹן הִדְקוּ:

Dn θ 6:25 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς,  
 καὶ ἠγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ,  
 καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν,  
 αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν·  
 καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου  
 ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες  
 καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

LXX 6:25 καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔθλασαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν.

Dn 6:25 Et le roi a dit d'amener ces hommes qui avaient dénoncé Dâni-'El  
 et de les jeter dans la fosse [*citerne / fosse*] aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes ÷  
 et ils n'avaient pas atteint le sol de la fosse [*citerne / fosse*]  
 que les lions s'étaient emparés d'eux et avaient broyé-fin tous leurs os.

Dn 6:25 [Et ces deux hommes-là qui avaient témoigné contre Daniel  
 LXX eux et leurs femmes et leurs enfants, on les a jetés aux lions  
 et les lions les ont tués et ont broyé leurs os.]

Dan. 7: 7

בְּאַתֵּר דְּנָה חֹזֶה הָיִית בְּחֻזֵי לֵילִיא  
 וְאַרְוֵי חֵינָה רְבִיעָה [רְבִיעָאָה] דְּחִילָה וְאַיְמָתָנִי וְתַקִּיפָא יִתִּירָא  
 וְשֵׁנִין דִּי פְרוֹזֵל לֵה רְבֵרְבָן אֲכָלָהּ וּמִדְּקָה  
 וְשִׂאָרָא בְּרִגְלֵיהָ [בְּרִגְלָהּ] רְפֹסָה  
 וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן כָּל חֵינָתָא דִּי קָדְמֶיהָ וְקִרְנֵין עֶשֶׂר לֵהּ:

Dn θ 7: 7 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν  
 καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς,  
 καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι,  
 ἐσθίον καὶ λεπτύνων καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει,  
 καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ,  
 καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.

LXX 7: 7 ἐσθίον καὶ κοπανίζον, κύκλω τοῖς ποσὶ καταπατοῦν,

Dn 7: 7 [Or] après cela, je regardais [observais] [TM & LXX + dans les visions de la nuit]  
 [TM & θ et voici] : une quatrième bête, terrifiante, effrayante et forte extrêmement  
 LXX ≠ [effrayante et la crainte (qu'elle inspirait) surpassait toute force] ;  
 et ses dents (étaient) de fer énormes,  
 elle dévorait, broyeur-fin, et, ce qui restait, elle le foulait aux pieds  
 LXX ≠ [elle mangeait, broyait et foulait aux pieds tout autour (d'elle)] ÷  
 et elle différait extraordinairement de toutes les bêtes qui l'avaient précédée  
 et elle avait dix cornes.

Dan. 7:19

אַדְיִן צְבִית לְיִצְבָּא עַל חֵינָתָא רְבִיעָיָא  
 דִּי חֵינָת שְׁנִיָּה מִן כָּל הֵוִין [כָּל הֵיִן]  
 דְּחִילָה יִתִּירָה שְׁנִיָּה [שְׁנִיָּה] דִּי פְרוֹזֵל וְטַפְרִיָּה דִּי נִנְחָשׁ  
 אֲכָלָהּ מִדְּקָה וְשִׂאָרָא בְּרִגְלֵיהָ רְפֹסָה:

Dn θ 7:19 καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου,  
 ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον φοβερὸν περισσῶς,  
 οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ,  
 ἐσθίον καὶ λεπτύνων καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει,

LXX 7:19 κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσὶ,

Dn 7:19 Et alors, j'ai voulu une certitude au sujet de la quatrième bête,  
 qui était différente de toutes (les autres) [θ + bêtes] ÷  
 terrifiante à l'extrême, aux dents de fer et aux griffes de bronze,  
 qui dévorait, broyeur-fin [LXX ≠ dévorait tout autour (d'elle)],  
 et, [TM, θ + ce qui restait, elle le] foulait aux pieds.

Mi. 4:13

קוּמִי וְדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן  
 כִּי־קָרְנֶיךָ אֲשֶׁם בְּרִזְלֵךְ וּפְרִסְתֶיךָ אֲשֶׁם נְחוֹשֶׁה וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים  
 וְהַחֲרַמְתִּי לִיהוָה בְּצַעֲם וַחִילָם לְאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

Mi. 4:13 ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτοῦς, θύγατερ Σιων,  
 ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς,  
 καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς  
 καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν  
 καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

Mi. 4:11 Et maintenant se sont rassemblées contre toi des nations nombreuses (...)  
 (YHWH) les a rassemblées comme les gerbes sur l'aire.

Mi. 4:13 Lève-toi et foule [-les ], fille de Çîôn !  
 car je ferai ta corne de fer et tes sabots de bronze  
 LXX+ [et tu réduiras avec eux des nations ]  
 et tu broieras-fin des peuples nombreux ÷  
 et tu voueras leur butin [multitude / abondance ] à YHWH  
 et leur richesse [force ] au Seigneur de toute la terre.